

مرسوم رقم (٨ ٤) لسنة ٢٠١١  
بالتصديق على بروتوكول للتعاون بين وزارة خارجية دولة قطر  
وزيارة خارجية جورجيا

---

نحن حمد بن خليفة آل ثاني  
أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السادس من شهر رجب عام ١٤٣٢ هجرية ،  
الموافق للثامن من شهر يونيو عام ٢٠١١ ميلادية ،  
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على بروتوكول للتعاون بين وزارة خارجية دولة قطر ووزارة خارجية جورجيا، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ٢١/٢/٢٠١١ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ،  
وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

**حمد بن خليفة آل ثاني**  
**أمير دولة قطر**

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٦ / ١١ / ١٤٣٢ هـ  
الموافق: ٢٤ / ١٠ / ٢٠١١ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## بروتوكول للتعاون بين وزارة خارجية دولة قطر ، ووزارة خارجية جورجيا .

إن وزارة خارجية دولة قطر ، ووزارة خارجية جورجيا  
ويشار إليهما أدناه بـ "الطرفان" .

انطلاقاً من رغبتهما لتطوير التعاون السياسي والاقتصادي  
والتقافي بين الدولتين ،

ورغبة منهما في تعزيز وتطوير علاقات الصداقة بين  
الشعبين امتثالاً لميثاق الأمم المتحدة .

وإذ تدركان أن من المفيد إجراء مشاورات وتبادل وجهات  
النظر على مختلف المستويات امتثالاً لمصالح كلا الطرفين .

فقد اتفقتا على ما يلي :-

### المادة (١)

تجرى كل من وزارة الخارجية القطرية ووزارة خارجية  
جورجيا اتصالات على الصعيد الدولي بغرض تحقيق التقارب  
بين الدولتين وتقوية السلام والأمن الدوليين وتطوير التعاون  
المشترك مع كل الدول في المجالات السياسية والاقتصادية  
والإنسانية والثقافية امتثالاً لميثاق الأمم المتحدة .

## المادة (٢)

يعقد الطرفان ، بغرض تعزيز العلاقات الثنائية ، مشاورات منتظمة على مستوى الوزراء أو على المستويات الأخرى حول القضايا الدولية والقضايا ذات الاهتمام المشترك.

## المادة (٣)

يحدد الطرفان مسبقاً وعبر القنوات المشتركة مستوى وأجندة وزمان ومكان عقد المشاورات على الأقل مرة في السنة .

## المادة (٤)

تشمل المشاورات بالتحديد ما يلي :-

- قضايا تنظيم التعاون في المجال السياسي
- قضايا التعاون الإقليمي والدولي ذات الاهتمام المشترك .
- القضايا ذات الاهتمام المشترك التي تنظر فيها المنظمات الدولية و التي يكون فيها كلا الطرفين عضو .

## المادة (٥)

يشجع الطرفان توسعة وتعزيز التعاون ذات المنفعة المشتركة في المجالات السياسية والتجارية والاقتصادية ، والثقافية والإعلامية والمجالات الأخرى .

## المادة (٦)

يمهد الطرفان الظروف الملائمة لإقامة اتصالات مباشرة وتبادل الخبرات عبر تبادل المتدربين إضافة إلى إجراء المشاورات والندوات .

#### المادة (٧)

يُحل أي نزاع ينشأ بين الطرفين بخصوص تنفيذ وتفسير هذا البروتوكول عبر التشاور و / أو المفاوضات .

#### المادة (٨)

يحق للطرفين عند الموافقة المشتركة ، إدخال تعديلات وإضافات على هذا البروتوكول ، ويجب أن تصاغ التعديلات، كبروتوكولات منفصلة وأن تدخل حيز التنفيذ بذات الطريقة كالبروتوكول الحالي . وتكون جزءا لا يتجزأ منه .

#### المادة (٩)

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ من تاريخ آخر إشعار خطي يتم بموجبه إشعار كل طرف للطرف الآخر عن إتمامه للمتطلبات الداخلية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ ، ويبقى ساريا لفترة خمسة سنوات ويجدد تلقائيا لفترات أخرى إلا إذا أطن احد الأطراف الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية ، قبل ستة أشهر من انتهائه قراره إنهاء البروتوكول الحالي .

حرر في ١٨/٢/٢٠١١ الموافق ٢٠١١/٤/٣ ، من نسختين أصليتين ، باللغات العربية والجورجية والإنجليزية، لكل منهما ذات الحجية وفي حالة حدوث أي خلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

عن/ وزارة خارجية جمهورية  
جورجيا

عن/ وزارة خارجية دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Protocol  
of Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar  
and the Ministry of Foreign Affairs  
of Georgia**

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and the Ministry of Foreign Affairs of Georgia, hereinafter referred to as the Parties,

Striving to promote political, economic and cultural cooperation between the two States,

Wishing to develop and strengthen friendly relations between the two nations in compliance with the UN Charter,

Considering that it is beneficial to conduct consultations and exchange views at various levels in compliance with the interests of both Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar shall continuously develop contacts on the international arena with a view to achieving rapprochement between the two States, strengthening universal peace and security and promoting mutual cooperation with all countries in political, economic, humanitarian and cultural fields in compliance with the UN Charter.

**Article 2**

With a view enhancing bilateral relations, the Parties shall regularly hold consultations at the level of the ministers or other levels on the issues of international and bilateral interest.

**Article 3**

The Parties shall in advance and by mutual consent determine the level, agenda, time and place of holding consultations at least once a year.

**Article 4**

Consultation shall in particular include the following:

- a. Issues concerning the organization of co-operation in the political sphere;
- b. Issues of regional and international co-operation of common interest;
- c. Issues of common interest that are dealt with by international organizations in which both Parties are members.

**Article 5**

The Parties shall promote the expansion and enhancing of mutually beneficial cooperation in political, trade-economic, cultural, humanitarian, informational and other fields.

**Article 6**

The Parties shall create conditions for the establishment of direct contacts and the sharing of experience through the exchange of trainees as well as conduct of consultations and seminars.

**Article 7**

Any dispute between the Parties concerning the implementation and interpretation of this Protocol shall be resolved through consultations and/ or negotiations.

**Article 8**

The Parties may, upon mutual consent, introduce amendments and additions to the present Protocol, which shall be drawn up as separate protocols and shall come into force in the same manner as the present Protocol. Protocols adopted in the aforesaid manner shall constitute an integral part of the present Protocol.

**Article 9**

The present protocol shall enter into force on the date on which the two Parties inform each other that their respective national requirement for the entry into force of this Protocol have been fulfilled, provided that their Laws so require and it shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of five years unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, six months before the expiry of this five-year period, of its decision to terminate the present Protocol.

Done in 21... on February<sup>y</sup> 2011, in two copies, each in Georgian, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of  
Foreign Affairs of the State Of Qatar**

**For the Ministry of  
Foreign Affairs of Georgia**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



### ოქმი

## საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტროსა და კატარის სახელმწიფოს საგარეო საქმეთა სამინისტროს შორის თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო და კატარის სახელმწიფოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო, შემდგომში "მხარეებად" წოდებულნი,

ესწრაფიან რა ხელი შეუწყონ ორ სახელმწიფოს შორის პოლიტიკურ, ეკონომიკურ და კულტურულ თანამშრომლობას,

სურთ რა, გაეროს წესდების შესაბამისად განავითარონ და განამტკიცონ მეგობრული ურთიერთობა ორ ერს შორის,

მიიჩნევენ რა ურთიერთსასარგებლოდ სხვადასხვა დონეზე კონსულტაციების გამართვასა და აზრთა გაცვლას ორივე მხარის ინტერესების შესაბამისად,

თანხმდებიან შემდეგზე:

### მუხლი 1

საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო და კატარის სახელმწიფოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო მუდმივად განავითარებენ კონტაქტებს საერთაშორისო ასპარეზზე ორი სახელმწიფოს დაახლოების, საყოველთაო მშვიდობისა და უსაფრთხოების განმტკიცებისა და გაეროს წესდების შესაბამისად ყველა სახელმწიფოსთან პოლიტიკურ, ეკონომიკურ, პუმანიტარულ და კულტურულ სფეროში ურთიერთთანამშრომლობის ხელშეწყობის მიზნით.

### მუხლი 2

ორმხრივი ურთიერთობის განვითარების მიზნით მხარეები რეგულარულად გამართავენ კონსულტაციებს საერთაშორისო და ორმხრივი მნიშვნელობის საკითხებზე სამინისტროების ან სხვა დონეზე.

### მუხლი 3

წინასწარი შეთანხმების საფუძველზე მხარეები დაადგენენ, რომ არანაკლებ წელიწადში ერთხელ გაიმართოს კონსულტაციები, აგრეთვე ამ კონსულტაციების დღის წესრიგს, დროსა და ადგილს.

### მუხლი 4

კერძოდ, კონსულტაციები უნდა მოიცავდეს შემდეგს:

- ა. პოლიტიკურ სფეროში თანამშრომლობასთან დაკავშირებულ საკითხებს;
- ბ. რეგიონალური და საერთაშორისო თანამშრომლობის საკითხებს, რომლებიც წარმოადგენს საერთო ინტერესს;
- გ. საერთო ინტერესის საკითხებს, რომლებზეც მუშაობენ ის საერთაშორისო ორგანიზაციები, რომელთა წევრიც ორივე მხარეა.

### მუხლი 5

მხარეები ხელს შეუწყობენ პოლიტიკურ, სავაჭრო-ეკონომიკურ, კულტურულ, ჰუმანიტარულ, საინფორმაციო და სხვა სფეროებში ურთიერთსასარგებლო თანამშრომლობის გაფართოებასა და გაღრმავებას.

### მუხლი 6

მხარეები უზრუნველყოფენ, რომ შეიქმნას პირობები უშუალო კონტაქტის დამყარებისა და გამოცდილების გაზიარებისათვის სტაფიორთა გაცვლის, აგრეთვე კონსულტაციებისა და სემინარების გამართვის გზით.

### მუხლი 7

მხარეებს შორის ამ ოქმის გამოყენებასთან ან განმარტებასთან დაკავშირებით წარმოქმნილი ნებისმიერი დავა გადაწყდება კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკების გზით.

### მუხლი 8

მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, წინამდებარე ოქმში, შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და, დამატებები, რომელიც გაფორმდება ცალკე ოქმების

სახით და ძალაში შევა ისეთივე წესით, როგორი წესითაც ეს ოქმი შედის ძალაში.  
აღნიშნული სახით მიღებული ოქმები წარმოადგენს ამ ოქმის განუყოფელ ნაწილს.

### მუხლი 9

წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის იმ თარიღიდან, როცა მხარეები ერთმანეთს აცნობიერებენ ამ ოქმის ძალაში შესვლისათვის შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების თაობაზე. მათი კანონმდებლობის მოთხოვნის გათვალისწინებით და ის იმოქმედებს ხუთი წლის განმავლობაში. მისი მოქმედება ავტომატურად გაგრძელდება შემდგომი ხუთწლიანი პერიოდებით, თუ არც ერთი მხარე მიმდინარე ხუთწლიანი პერიოდის ამოწურვამდე ექვსი თვით ადრე წერილობითი ფორმით, დიპლომატიური არხების საშუალებით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს, თავისი განზრახვის შესახებ, შეწყვიტოს მისი მოქმედება.

შესრულებულია ქ. .... 2010 წლის ....., ორ დედნად, თითოეული ქართულ, ინგლისურ და არაბულ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია, განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

საქართველოს საგარეო საქმეთა

კატარის სახელმწიფოს საგარეო საქმეთა

სამინისტროს სახელით

სამინისტროს სახელით